

語言獲用計劃 - 草案

2024 年 8 月

休士頓-蓋文斯頓都會規劃區



休士頓-蓋文斯頓地區委員會 語言獲用計劃

2024 年 8 月 23 日通過

目錄

	頁碼
執行摘要	vi
1.0 簡介	1
1.1 英語能力有限者	1
1.2 聯邦要求	3
1.3 計劃的政策和目的	3
2.0 評估語言協助需求	4
2.1 四因素分析	4
因素一：人口統計	4
因素二：聯絡頻率	10
因素三：性質和對利害關係人的重要性	11
因素四：可用資源和費用	12
2.2 安全港分析	12
2.3 四因素分析總結	15
3.0 語言協助措施	15
3.1 口譯服務	15
3.2 請求語言協助	16
3.3 重要書面文件翻譯	16
4.0 公眾通知	17
5.0 員工訓練	17
6.0 計劃監控和更新	18
7.0 語言獲用計劃傳播	18

表目錄

表 1 - 休蓋委都會規劃區的英語能力有限人群增長	5
表 2 - 休蓋委都會規劃區內的英語能力有限人群	7
表 3 - 休蓋委都會規劃區英語能力有限者的母語	10
表 4 - 休蓋委規劃區內有至少 1,000 名英語能力有限者使用的語言/語言組	13
表 5 - 休士頓-蓋文斯頓都會規劃區不講英語人口	14

地圖目錄

地圖 1 - 突顯 8 縣都會規劃區的 13 縣休蓋委地區地圖	2
地圖 2 - 按人口普查區劃分的英語能力有限人群分布	8

圖目錄

圖 1 - 都會規劃區各縣外國出生人口	6
圖 2 - 都會規劃區各縣外國出生英語能力有限居民百分比	6

定義

1. **英語能力有限者：**英語能力有限者是指主要語言不是英語且用英語讀、寫、說或理解交流能力有限的人。
2. **口譯：**將一種語言（源語言）的陳述口頭翻譯成受眾能理解的另一種語言（目標語言）的過程，同時保留該陳述的相同含義。口譯可在說話者說話時同時進行，也可在說話者說完暫停時進行。
3. **語言獲用：**英語能力有限者有權通過語言協助服務及時獲用有意義的聯邦資助計劃、服務和重要資訊。
4. **主要語言：**在非官方環境中最易理解且最常用的語言。
5. **翻譯：**將一種語言（源語言）的書面文字轉換為另一種語言（目標語言）的等效書面文字。
6. **合格口譯員或筆譯員：**受訓專業人員，需有必要的語言技能和口譯或筆譯技術經驗。
7. **手語：**使用手指和手與失聰或聽障者交流。
8. **視譯：**將用一種語言編寫的資料翻譯成另一種語言的口語。
9. **《民權法案》第 VI 編計劃：**組織用於執行 1964 年《民權法案》第 VI 編及其實施法規的要求、程序、行動和懲罰體系，並確保在接受聯邦財務援助的計劃或活動中不會發生歧視。
10. **重要文件：**對於個人獲用聯邦資助組織所提供服務或重要資訊能力至關重要的任何書面資料。

執行摘要

作為都會規劃組織，休士頓-蓋文斯頓地區委員會（下稱休蓋委）制定了這個語言獲用計劃，以確定為英語能力有限者提供哪些合理的便利安排，確保這些人能有效參與休蓋委的計劃、活動和服務。聯邦法律要求休蓋委等都會規劃組織向不講英語者提供其計劃和活動。「英語能力有限者」是指那些主要語言不是英語且英語讀、寫、說或理解能力有限的人。

在制定語言獲用計劃時，休蓋委進行了四因素平衡測試，以評估社區對語言協助的需求，並確定哪些服務能有效促使英語能力有限者有意義地獲用，並為休蓋委提供負擔得起的服務。考慮的四因素是：

1. 在休蓋委計劃或活動期間接受服務或可能遇到的英語能力有限者人數或比例；
2. 英語能力有限者獲用休蓋委計劃的頻率；
3. 休蓋委計劃和活動對居民生活的性質和重要性；及
4. 休蓋委的可用資源和提供語言協助的費用。

休蓋委還進行了美國交通部推薦的安全港測試，用於指導何時將休蓋委文件翻譯成公眾使用的非英語語言。安全港測試建議，應先將文件翻譯成有至少 5% 英語能力有限人群所用語言，或有至少 1,000 名母語人士所用語言，以較少者為準，以履行休蓋委翻譯其重要文件的義務。

數據表明，有大量英語能力有限人群獲用休蓋委計劃和活動，並可從語言協助服務帶來的更多機會中受益。西班牙語是最主要的外語，也是本地區近 80% 英語能力有限人群的母語。越南語和華語是都會規劃區內相當一部分英語能力有限人群使用的另外兩種語言。

根據這些分析，休蓋委在為英語能力有限人群提供有意義獲用休蓋委區域性計劃、活動和服務的策略將包括以下各項：

1. 利用受訓雙語員工和合格語言顧問，在交通政策委員會會議和休蓋委舉行的其他公開會議上提供現場西班牙語和美國手語翻譯。可能要求提供其他語言的口譯服務。
2. 如有需求，完全以受眾的母語舉行某些公開會議。
3. 根據計劃需要或公眾要求，將有針對性的通知和某些重要文件翻譯成西班牙語、越南語和華語（國語）及其他常用語言。
4. 探索並加強與社區組織、非營利組織和其他相關人士的合作夥伴關係，以進一步促進英語能力有限社區內的公眾參與工作。

如對語言獲用計劃有任何疑問，請直接聯絡休蓋委《民權法案》第 VI 編管理員。也可聯絡休蓋委，電話：(713) 627-3200，電郵： TitleVI@h-gac.com，親臨或致函：

Title VI Administrator
Houston-Galveston Area Council
3555 Timmons Lane
Suite 120
Houston, TX 77027

1.0 簡介

休蓋委是德州墨西哥灣沿岸上游地方政府的一個自願協會，作為地區規劃委員會為成員政府提供一個合作和協調行動論壇，以解決當地問題，維持有序發展，促進經濟成長，改善 13 縣居民的福祉和生活品質。(地圖 1)。休蓋委也是聯邦政府指定的以下 8 縣都會規劃組織：布拉佐里亞、錢伯斯、本德堡、蓋文斯頓、哈里斯、利柏提、蒙哥馬利和沃勒，協調本地區的交通規劃活動，並決定如何使用聯邦交通資金。

1.1 英語能力有限者

休蓋委是美國最大的都會規劃組織之一，服務區略大於新澤西州，有 700 多萬多元化居民。¹ 蓋文斯頓都會規劃區有 100 多萬人屬於英語能力有限者。英語能力有限者是指年滿 5 歲者，其主要語言不是英語，且英語讀、寫、說或理解能力有限。²

語言障礙會限制獲用服務和公共福利，妨礙理解基本權利，阻礙遵守官方指示，並延遲接收政府計劃和活動以英語傳遞的重要訊息。³ 如不提供語言便利安排，無法熟練使用英語交流將成為有效參與交通規劃過程的障礙。

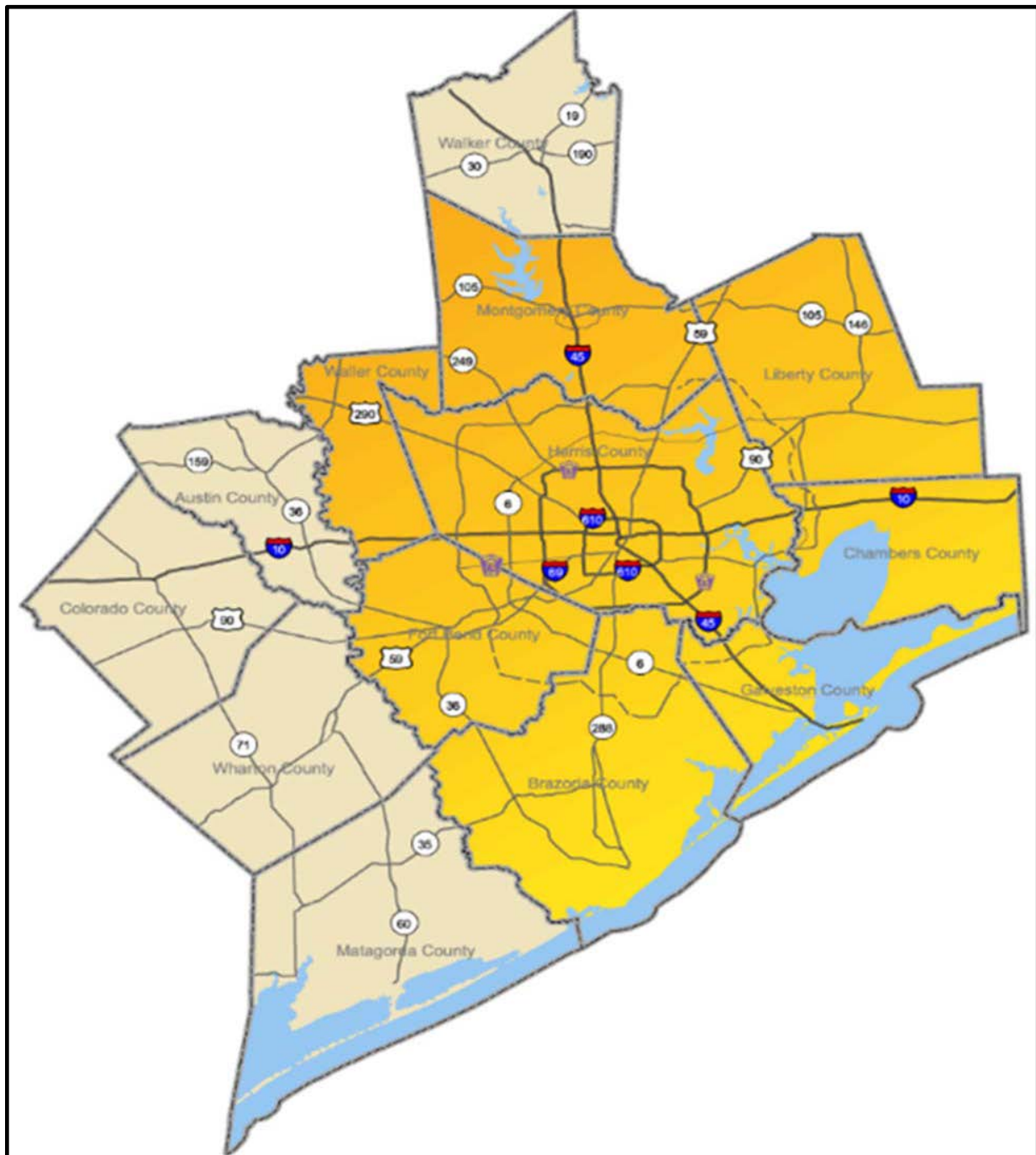
為了確保良好的交通規劃，除滿足聯邦要求外，休蓋委還須確保英語能力有限的利害關係人能有意義地參與。

¹ 新澤西州面積約 8,723 平方英里，而休士頓-蓋文斯頓都會規劃區面積約為 8,800 平方英里。

² 第 13,166 號執行命令：「改善英語能力有限者獲用服務的機會」，《聯邦法規彙編》第 3 編第 70 節（2005 年）。

³ 交通部：「關於接受者對英語能力有限者責任的政策指南。」《聯邦公報》第 70 卷第 239 號，2005 年 12 月 14 日。

地圖 1



1.2 聯邦要求

1964 年《民權法案》第 VI 編（《美國法典》第 42 編第 2000d 節及以下各節）這條聯邦法律保護個人在參與任何聯邦政府資助計劃或活動期間免受歧視，規定如下：

「在美國，不得因種族、膚色或原籍國而將任何人排除在接受聯邦財務援助的任何計劃或活動之外、剝奪其福利或進行歧視。」

這條法律規定，如因原籍國而不將英語用作主要語言，且英語讀、寫、說或理解能力有限，即或有權獲得語言協助，以助獲得特定服務或福利，或行使公眾參與權利。未能提供讓英語能力有限者有意義參與的便利安排可能會構成原籍國歧視。⁴

第 13166 號總統行政命令標題為「改善英語能力有限者獲用服務的機會」，特別指示聯邦機構檢查向公眾提供的服務，識別英語能力有限者對語言協助的任何需求，並建立一個確保不講英語者能有意義獲用的系統。該行政命令還要求聯邦機構及其資金接受者準備一份書面計劃，詳細說明實施語言協助計劃的政策和規程。

1.3 計劃的政策和目的

休蓋委的政策是採取措施，促進英語能力有限者能有意義地參與其計劃和活動，並確保在休蓋委的任何計劃或活動中，任何人都不會因其種族、膚色或原籍國而無法參與或獲用福利或受到其他歧視。

休蓋委制定這項語言獲用計劃是為了確定方法，以使員工和顧問能向尋求參與休蓋委計劃、活動和服務的英語能力有限利害關係人提供語言協助。該計劃評估了語言協助需求，確定了提供協助的方法，指出了向英語能力有限利害關係人通知免費語言協助可用性的流程，定義了確保持續品質改進的計劃文件更新框架。

語言獲用計劃與休蓋委的公眾參與計劃相協調，而後者描述了休蓋委公眾參與交通規劃過程的策略。公眾參與計劃可在以下網址獲得：

<https://www.h-gac.com/getmedia/c2c69e23-f792-4b0d-8108-cc58bd220630/h-gac-public-participation-plan.pdf>

語言獲用計劃也與休蓋委「公眾參與政策」一致，而該政策規定了舉行公開會議和其他涉及與公眾互動活動的原則和標準。

⁴ 請查閱 Lau v. Nichols, 414 US 563, 568 (1974)。

2.0 評估語言協助需求

休蓋委應用美國交通部的四因素平衡測試評估了語言協助需求，確定了適當的資源水準，以致力於促進本地區英語能力有限利害關係人的有意義參與。⁵ 休蓋委也進行了美國交通部的安全港閾值測試，以助制定書面文件翻譯政策。⁶ 這些分析適用於休士頓-蓋文斯頓都會規劃區的 8 個縣。員工可能需要根據其研究區域與區域邊界不同的範圍進行分析。

2.1 四因素分析

為本計劃進行的四因素分析權衡了英語能力有限人群的規模和特徵及語言協助服務對本地區社區的效用或重要性與提供服務的費用。自我分析考慮了以下因素：

- | | |
|----------------------------|-------------------------------------|
| • 因素一
人口統計 | 有資格接受或可能遇到的休蓋委計劃、活動或服務的英語能力有限者人數或比例 |
| • 因素二
聯絡頻率 | 英語能力有限者接觸休蓋委計劃、活動或服務的頻率 |
| • 因素三
對利害關係人的重要性 | 休蓋委計劃、活動和服務對居民生活的性質和重要性 |
| • 因素四
資源與費用 | 休蓋委的可用資源及為英語能力有限者人口提供語言協助服務的相對費用 |

因素一：人口統計

四因素自我評估的第一步是確定有資格通過休蓋委計劃、活動和服務獲得服務或可能遇到的英語能力有限人群的規模和/或比例。根據美國交通部的說法，有資格獲得聯邦資助計劃服務或可能遇到的特定語言群體英語能力有限者的人數或比例越大，就越可能需要語言服務。⁷

休蓋委的人口統計分析使用了美國人口普查局美國社區調查 5 年估計細表的數據。最新的是 2018-2022 年美國社區調查數據集，有幾個下列相關調查結果：

⁵ 四因素分析是一種基於事實的靈活個人評估，根據每個答覆機構的具體情況。

⁶ 安全港測試指出，如果某個組織的決定與滿足使用某種語言的人口達到特定閾值有關，則該組織可視為已履行了對英語能力有限者的文件翻譯義務。

⁷ 交通部：「關於接受者對英語能力有限者責任的政策指南。」《聯邦公報》第 70 卷第 239 號，2005 年 12 月 14 日。

■ 英語能力有限人群的規模和增長

休士頓-蓋文斯頓都會規劃區的人口規模正在變得越來越大、越來越多元化。2000-2022 年間，本地區總人口從約 4,669,571 人增加到約 7,112,197 人，增幅約為 52.3%（表 1）。同期，年滿 5 歲的人口數量增加約 54.2%，從 4,297,107 人增加到約 6,627,915 人。另一方面，英語能力有限人群增加了約 61.4%，從 2000 年的 665,310 人增加到 2022 年的 1,073,650 人。歸類為英語能力有限的 1,073,650 人約佔都會規劃區年滿 5 歲人口的 16.2%。移民是本地區人口增長的主要動力。⁸

表 1
休蓋委都會規劃區的英語能力有限人群增長

	都會規劃 組織總數	年滿 5 歲 人口	英語能力 有限者	英語能力有限 人群比例 ⁹
2000 年 10 年人口普查	4,669,571	4,297,107	665,310	15.5%
2006-2010 年美國社區調查	5,665,671	5,197,325	906,790	17.4%
2018-2022 年美國社區調查	7,112,197	6,627,915	1,073,650	16.2%
2000-2022 年變化百分比	52.3%	54.2%	61.4%	

資料來源：美國人口普查局 2000 年 10 年人口普查，美國社區調查 5 年估計：
2006-2010 年和 2018-2022 年期間摘要（表 16004）。從 2010 年開始，10 年人口普查不再問有關語言的問題。

■ 外國出生的居民

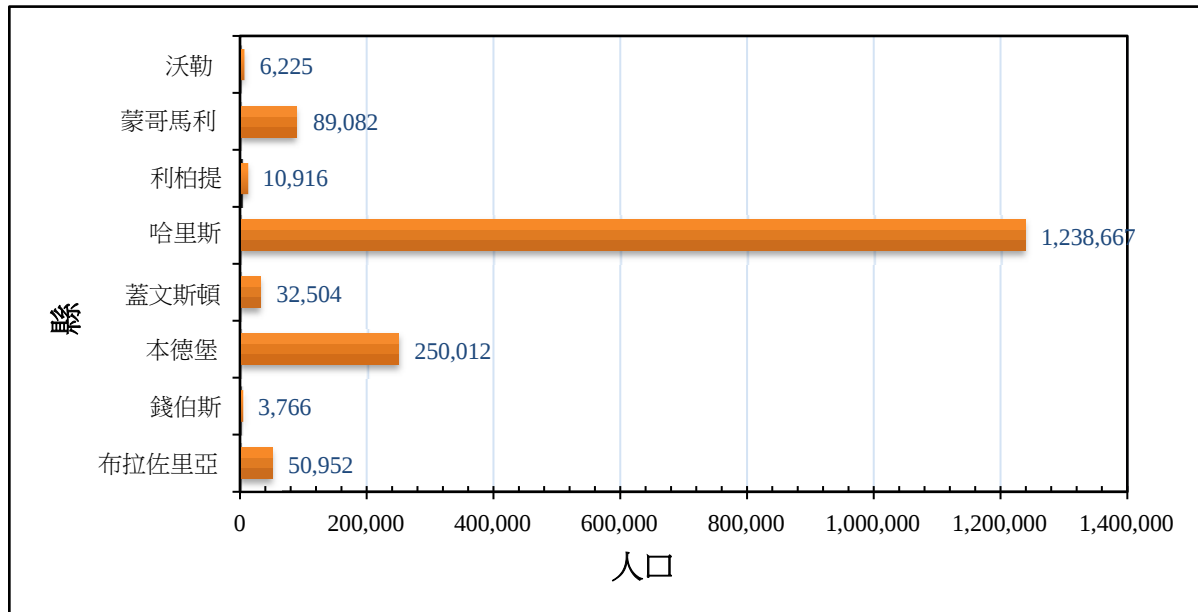
1964 年《民權法案》第 VI 編禁止基於原籍國的歧視。原籍國歧視是指因下列原因而進行不利對待：來自世界特定地區或屬於特定族裔，講外語且英語能力有限或有口音，名字怪異，喜愛外國文化習俗，或外貌和穿著與主流人群不同。所有這些因素都表示可能引發歧視事件的原籍國。

雖然並非所有外國出生的人都是英語能力有限，但大多數認定為英語能力有限者都可能在外國出生。圖 1 顯示了休士頓都會區外國出生人口的規模。有 160 多萬當地居民在外國出生。哈里斯縣（包括休士頓市大部分地區）有約 120 萬外國出生的居民，比規劃區內其他縣都多，似乎是移民首選目的地。本德堡縣排名第二，有超過 25 萬的外國出生居民，蒙哥馬利縣排名第三，外國出生的居民略多於 89,000 人。布拉佐里亞縣（50,952 人）和蓋文斯頓縣（32,504 人）在本規劃區排名前五，有大量居民在外國出生。

⁸ 休蓋委區域數據實驗室，「休士頓-蓋文斯頓地區人口統計和社會經濟變化」（2018 年）。

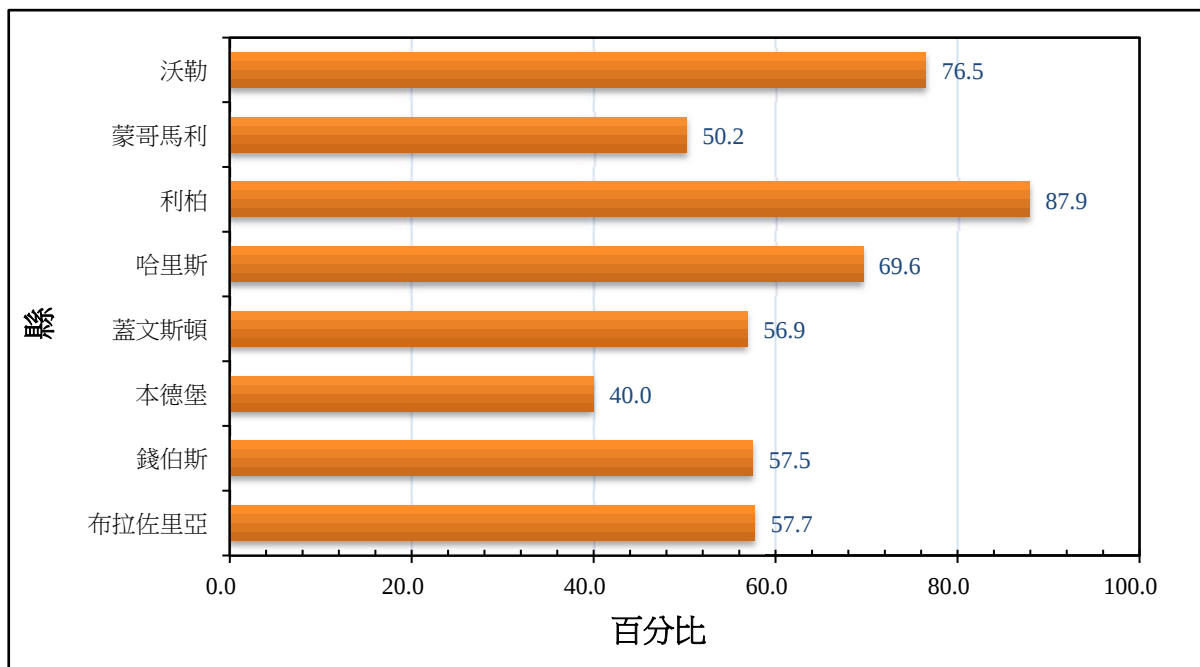
⁹ 基於年滿 5 歲的人口。

圖 1
都會規劃區各縣外國出生人口



資料來源：美國人口普查局，2018-2022 年美國社區調查 5 年估計（表 B05002）

圖 2
都市規劃區各縣外國出生英語能力有限居民百分比



資料來源：美國人口普查局，2018-2022 年美國社區調查 5 年估計（表 B05002）

圖 2 顯示並非所有外國出生的人都英語能力有限。雖然蒙哥馬利縣和本德堡縣有大量外國出生人口，但是，其中很大一部分人都能熟練地講英語。相反，雖然利柏提縣和沃勒縣的外國出生人口相對較少，但其中許多人都英語能力有限。這表明這些人在選擇居住地時是有選擇性的。哈里斯縣因移民和英語熟練者人數最多而聞名。

■ 英語能力有限人群的地理分布

了解英語能力有限人群的地理分布和語言特徵對於有效的社區外展和確定有意義參與所需的語言協助至關重要。如前所述，哈里斯縣是所有都會規劃組織縣中英語能力有限居民人數最多（862,500 人）且比例最大（19.6%）的縣（表 2），幾乎每 5 人中就有一人歸類為英語能力有限者。本德堡縣的英語能力有限總人數（100,127 人）和英語能力有限人群比例（超過十分之一）都排名第二。

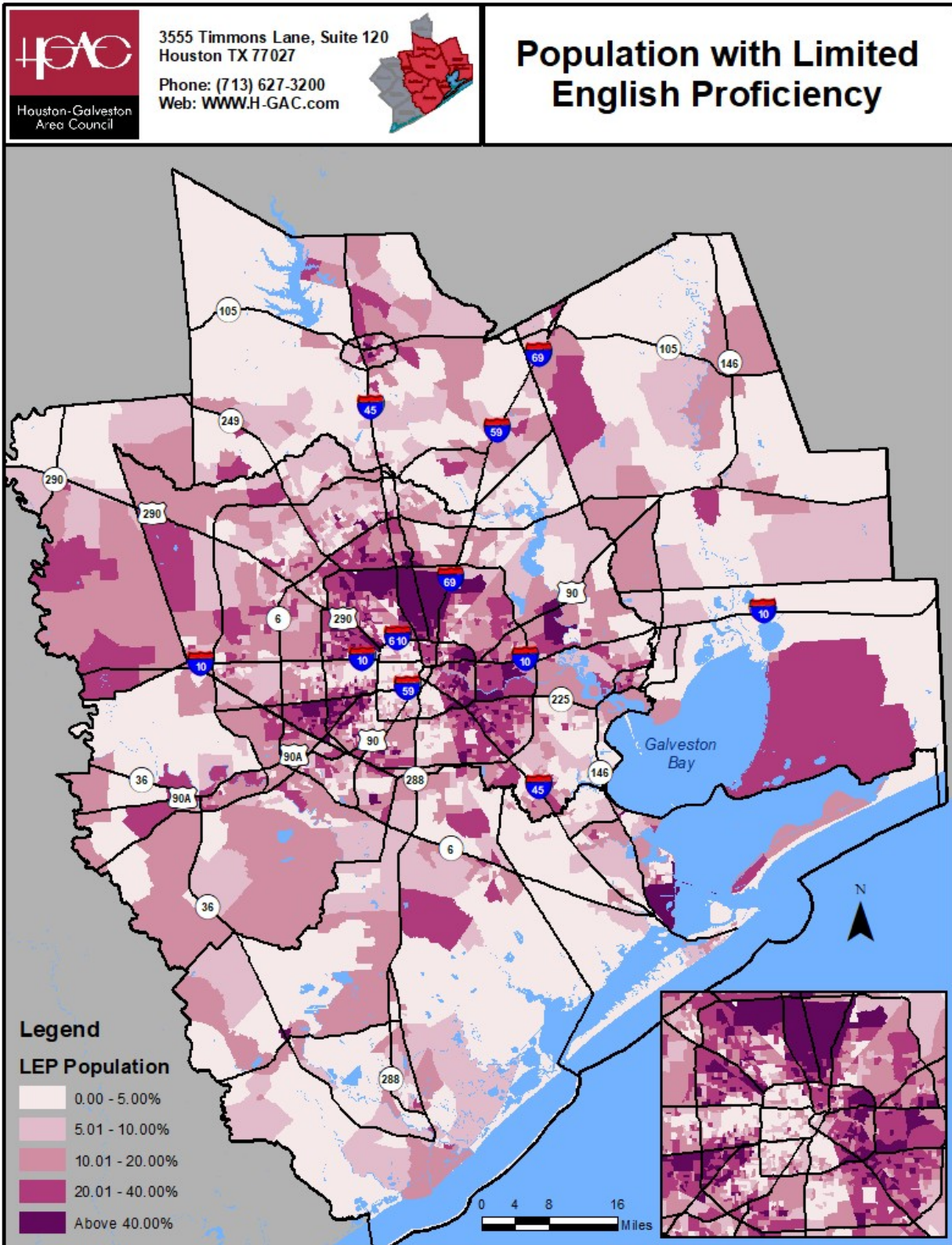
儘管人口眾多（589,724 人），但是，與哈里斯縣和本德堡縣相比，蒙哥馬利縣歸類為英語能力有限的居民比例較低（7.6%）。最後，錢伯斯縣是一個農村地區，在都會規劃組織縣中人口最少，歸類為英語能力有限的居民人數最少（2,165 人），而且英語能力有限居民的比例也最低（4.9%）。

表 2
休蓋委都市規劃區內的英語能力有限人群

休蓋委都會規劃組織縣	年滿 5 歲人口	英語能力有限人群	人口中英語能力有限者比例
布拉佐里亞縣	350,384	29,377	8.4%
錢伯斯縣	43,929	2,165	4.9%
本德堡縣	779,814	100,127	12.8%
蓋文斯頓縣	330,121	20,415	6.2%
哈里斯縣	4,393,352	862,500	19.6%
利柏提縣	86,674	9,597	11.1%
蒙哥馬利縣	589,724	44,707	7.6%
沃勒縣	53,917	4,762	8.8%
都會規劃組織區域總計	6,627,915	1,073,650	16.1%

資料來源：美國人口普查局，2018-2022 年美國社區調查 5 年估計（表 B16004）

地圖 2
按人口普查區塊組劃分的英語能力有限人群分布



■ 繪製英語能力有限人群圖

地圖 2 顯示了休蓋委都會規劃組織區中人口普查區塊組層級的英語能力有限人群空間分布。英語能力有限者居住在都會規劃組織規劃區所有縣，但是，英語能力有限社區集中在環狀八號公路/內城區內，包括 (1) 休士頓東區、(2) 近北區和 (3) 休士頓西南/國際區鄰里。其他集中於市中心外的較小城鎮，包括羅沙倫、里士滿、羅森堡、西利、亨普斯特德、康羅、代頓、貝敦、德克薩斯城和蓋文斯頓。

■ 按縣劃分的英語能力有限人群母語

表 3 列出了英語能力有限人群在家中使用的語言/語言組（按縣分類）。總體而言，西班牙語是主要的外語，也是本地區近 80% 英語能力有限人群的母語。西班牙語也是每個縣最主要的英語能力有限語言，但本德堡縣除外，該縣只有 44.2% 的英語能力有限人群以西班牙語為母語。本德堡是唯一一個非西班牙語英語能力有限人群數量超過西班牙語母語人口比例的縣。

除西班牙語外，都會規劃組織區約 13.7% 的英語能力有限人群在家中使用亞太島民語言，約 5.1% 使用印歐語，約 2.3% 使用其他外語作為母語。在都會規劃區所有縣中，本德堡縣的不同語言背景移民組合最均衡，以亞太島民語言 (35.7%) 和印歐語 (15.7%) 為母語的人口比例最高。

休士頓-蓋文斯頓都會區的拉丁裔移民大多是墨西哥後裔，然而，墨西哥並非所有以西班牙語為母語的人的原籍國。西班牙語口語有區域性語言差異，導致可能無法保證全區提供個性化的英語能力有限服務，但是，當地公眾參與和外展計劃仍須繼續認識到西裔/拉丁裔社區內有一定差異這一事實。

表 3
休蓋委都市規劃區英語能力有限者的母語

	西班牙語	印歐語	亞太島 民語	其他	英語能力 有限者總計	英語能力有限者佔都會 規劃組織總數百分比
布拉佐里亞縣	20,384	1,407	7,280	306	29,377	2.7%
各縣語言百分比	69.4%	4.8%	24.8%	1.0%	100%	
錢伯斯縣	1,953	4	208	0	2,165	0.2%
各縣語言百分比	90.2%	0.2%	9.6%	0.0%	100%	
本德堡縣	44,236	15,755	35,792	4,344	100,127	9.3%
各縣語言百分比	44.2%	15.7%	35.7%	4.3%	100%	
蓋文斯頓縣	16,306	1,349	2,611	149	20,415	1.9%
各縣語言百分比	79.9%	6.6%	12.8%	0.7%	100%	
哈里斯縣	710,982	34,273	98,286	18,959	862,500	80.3%
各縣語言百分比	82.4%	4.0%	11.4%	2.2%	100%	
利柏提縣	9,383	67	140	7	9,597	0.9%
各縣語言百分比	97.8%	0.7%	1.5%	0.1%	100%	
蒙哥馬利縣	38,821	2,279	3,103	504	44,707	4.2%
各縣語言百分比	86.8%	5.1%	6.9%	1.1%	100%	
沃勒縣	4,533	129	87	13	4,762	0.4%
各縣語言百分比	95.2%	2.7%	1.8%	0.3%	100%	
都會規劃組織總計	846,598	55,263	140,507	24,282	1,073,650	
都會規劃組織中英語 能力有限者百分比 (按語言組劃分)	78.9%	5.1%	13.7%	2.3%	100%	

資料來源：美國人口普查局，2018-2022 年美國社區調查 5 年估計（表 B16004）

因素二：聯絡頻率

因素二是英語能力有限者接觸休蓋委所組織計劃或活動的頻率。與特定語言群體的人聯絡越頻繁，該群體就越需要語言服務。¹⁰

作為交通決策的區域論壇，休蓋委都會規劃組織管理都會規劃區 8 個縣的交通規劃和計劃服務，所做規劃決策影響著本地區所有居民，包括主要語言非英語的居民。交通政策委員

¹⁰ 交通部：「關於接受者對英語能力有限者責任的政策指南。」《聯邦公報》第 70 卷第 239 號，2005 年 12 月 14 日。

會和休蓋委董事會的會議向公眾開放。如有興趣，任何人都可在政策委員會會議期間評議任何議程事項，而有些人可能需要語言協助。

聯邦法規規定，在開發和管理交通計劃期間，都會規劃組織不斷與公眾互動。在採用規劃工具（例如，遠距交通規劃、交通改善計劃、公眾參與計劃、統一規劃工作計劃及其他交通計劃、研究和舉措）之前，常會徵求公眾意見。為獲得本地區多元化人口所體現的不同觀點，必需與英語溝通能力有限的居民接觸。促進不講英語者有意義的參與需要提供適當的語言協助服務。

一些都會規劃組織計劃針對或不可避免地涉及與英語能力有限者的直接接觸。清潔車輛和重型柴油替代計劃旨在更換當地道路上的舊污染卡車，改善空氣品質，並針對所有卡車司機，包括在卡車運輸行業中佔有重要份額的西裔司機，而為休蓋委出行需求模型提供資訊並支援規劃決策的交通統計和出行調查需要來自大量不同群體的意見，才能真正代表都會規劃組織規劃區。道路緊急應變服務（如為損壞車輛提供免費拖車的「拖走」計劃）使所有在受援高速公路上遇到的高速公路用戶受益，無論受益人是否能用英語交流。

休蓋委與英語能力有限社區合作的其他計劃包括季節性颶風疏散活動及廣播可能與天氣相關或非天氣交通緊急情況的安全資訊。因為關係到居民的健康、安全和整體福祉，緊急通知與都會規劃組織區的所有居民都有關。休蓋委的社區和自行車安全計劃專門針對服務不足人口的家庭，尤其是移民社區的成員。最後，對英語能力有限人群有直接影響和重要性的其他活動包括為殘障者和長者提供的交通和出行服務、交通選擇相關資訊服務、對弱勢工商企業和婦女擁有企業的管理和支持、共乘服務及旨在為沒有服務的農村社區提供交通服務的計劃。

都會規劃區內有 100 多萬英語能力有限居民，因此遇到難以英語溝通者的可能性很高。

因素三：性質和對利害關係人的重要性

美國交通部指導建議，組織提供的活動、資訊、服務或計劃越重要，或與英語能力有限者聯絡可能產生的後果越大，就越有可能需要語言服務。¹¹ 前面關於英語能力有限社區成員可能接觸或體驗休蓋委計劃、服務和資訊的多種途徑討論強調了這些活動對社區生活的價值和重要性。

交通規劃是都會規劃組織工作的核心，多式出行和道路使用每天都發生。安全高效的出行能力對所有居民的生活都不可或缺，對經濟增長和區域發展至關重要。都會規劃組織的交通規劃能力促進了全區出行，並為居民（包括英語能力有限者）提供了到達工作、教育、醫護、社會服務、住房和娛樂場所的日常通勤方式選擇。高效交通規劃帶來的出行便利性

¹¹ 交通部：「關於接受者對英語能力有限者責任的政策指南。」《聯邦公報》第 70 卷第 239 號，2005 年 12 月 14 日。

和可靠的出行能力提高了都會規劃區所有居民（包括英語能力有限人群）的整體生活品質和福祉。

交通規劃很大程度上受到公眾意見的影響。讓社區參與規劃過程既是聯邦規劃的要求，也是最佳做法。必須將當地人口的不同觀點納入都會規劃組織交通規劃和計劃的制定和實施中，以確保交通規劃工作能滿足所有居民的需求。公眾參與必需是自願的。休蓋委致力於包容性，繼續擴大所有人參與規劃過程的機會，確保不講英語人群能有意義地參與。

因素四：可用資源和費用

因素四考慮了休蓋委的可用資源及提供語言協助服務的費用。第 13166 號行政命令指出，休蓋委選用為英語能力有限者提供使用的語言協助措施應「實用有效、對財政負責、針對每個機構的具體情況，而且易於實施。」¹² 該命令建議，各組織應在為英語能力有限者提供有意義的計劃獲用和關鍵服務與維持組織財務能力和避免過度財務負擔之間找到可行的平衡。與提供語言協助服務相關的總費用將根據所提供服務的組合而有所不同，但不應超過所實現的收益。

休蓋委可獲用的人員和其他資源超過了規模較小的都會規劃組織和資源較少的組織。休蓋委的這些可得資源不是無限的，必須以明智和對財政負責的方式使用，以制定最具成本效益的策略，提供合格、準確和及時的語言協助服務。休蓋委監控與專業語言協助提供者簽約的費用，並將繼續探索和應用有成本效益的方法提供語言協助。

2.2 安全港分析

《民權法案》第 VI 編規定，聯邦資金接受者必須為不講英語人群提供某種獲用其印刷材料的措施。安全港原則規定，如果一個組織以合格服務英語能力有限人群的百分之五 (5%) 或 1,000 名英語能力有限者（以較少者為準）所用的每種母語提供其重要文件書面翻譯，則此類行動將視為遵守《民權法案》第 VI 編所規定文件翻譯義務的「有力證據」。¹³

美國交通部指導指出，試圖翻譯機構製備的所有書面文件不切實際。《民權法案》第 VI 編規定，聯邦資金接受者的義務是將重要的文件翻譯成最常遇到的英語能力有限群體所用語言。文件或資訊是否「重要」取決於該計劃、資訊、會面或服務對英語能力有限者生活的重要性，以及相關資訊不準確或及時的潛在後果。¹⁴

¹² 第 13,166 號執行命令：「改善英語能力有限者獲用服務的機會」，《聯邦法規彙編》第 3 編第 70 節（2005 年）。

¹³ 聯邦交通管理局《民權法案》第 VI 編通告 (4702.1B)：「聯邦交通管理局資金接受者《民權法案》第 VI 編要求和指引。」《聯邦公報》第 77 卷第 167 號（2012 年 8 月 28 日（週二））。

¹⁴ 交通部：「關於接受者對英語能力有限者責任的政策指南。」《聯邦公報》第 70 卷第 239 號，2005 年 12 月 14 日。

表 4 列出了休士頓-蓋文斯頓都會規劃區內每種語言/語言組的數據。該表顯示，休士頓-蓋文斯頓都會規劃區至少有十二 (12) 種語言/語言組滿足超過 1,000 名歸類為英語能力有限母語者的安全港要求，但是，因為其中一些語言/語言組分組為「其他印歐語言」和「其他亞太島民語言」，無法判斷該語言組中任何一種語言是否達到 1,000 名母語者的閾值。只有西裔和越南裔達到了百分之五 (5%) 安全港人群閾值。

表 4
休蓋委都會規劃區內至少有 1,000 名英語能力有限者使用的語言/語言組

英語能力有限居民的主要母語（年滿 5 歲人口）	地區總數	英語能力有限人群百分比
年滿 5 歲人口總數	6,627,915	100.0%
西班牙語：英語講得不太好	846,598	78.85%
越南語：英語講得不太好	66,796	6.22%
其他印歐語：英語講得不太好	42,800	3.99%
華語：英語講得不太好	40,197	3.74%
其他亞太語：英語講得不太好	24,668	2.30%
其他和未指定語言：英語講得不太好	11,700	1.09%
阿拉伯語英語講得不太好	12,582	1.17%
塔加隆：英語講得不太好	8,913	0.83%
韓語：英語講得不太好	6,933	0.65%
法語、海地語或卡真語： 英語講得不太好	6,094	0.57%
俄語、波蘭語或其他斯拉夫語： 英語講得不太好	4,471	0.42%
德語或其他西日耳曼語言： 英語講得不太好	1,898	0.18%

資料來源：美國人口普查局，2018-2022 年美國社區調查 5 年估計（表 C16001）

2011-2015 年美國社區調查數據發布後，美國人口普查局已停止報告英語能力有限居民主要母語的詳細資訊。下列 2011-2015 年舊表為本地區使用的多種語言提供了更多背景資訊。表 5 表明，有 20 多種語言至少有 1,000 名英語能力有限母語者。在舊表中，西班牙語和越南語也是唯一符合 5% 安全港人口閾值的語言。

表 5
休士頓-蓋文斯頓都會規劃區不講英語人口

年滿 5 歲英語能力有限居民的主要母語	地區總數	英語能力有限 人群百分比
西班牙語：英語講得不太好	799,676	80.51%
越南語：英語講得不太好	56,668	5.71%
華語：英語講得不太好	35,308	3.55%
烏爾都語：英語講得不太好	10,588	1.07%
其他亞洲語言：英語講得不太好	10,534	1.06%
阿拉伯語英語講得不太好	9,527	0.96%
非洲語言：英語講得不太好	9,367	0.94%
塔加隆：英語講得不太好	7,686	0.77%
其他印度語言：英語講得不太好	6,690	0.67%
印地語：英語講得不太好	6,197	0.62%
韓語：英語講得不太好	5,400	0.54%
古吉拉特語：英語講得不太好	4,797	0.48%
法語（土話、卡真語）：英語講得不太好	4,299	0.43%
波斯語：英語講得不太好	4,126	0.42%
俄語：英語講得不太好	2,685	0.27%
柬埔寨孟-高棉語：英語講得不太好	2,271	0.23%
葡萄牙語：英語講得不太好	2,052	0.21%
日語：英語講得不太好	2,022	0.20%
其他太平洋島語言：英語講得不太好	1,686	0.17%
泰語：英語講得不太好	1,532	0.15%
德語：英語講得不太好	1,450	0.15%
其他印歐語：英語講得不太好	1,250	0.13%
義大利語：英語講得不太好	1,147	0.12%
法語系克里奧爾語：英語講得不太好	1,017	0.10%

資料來源：美國人口普查局，2011-2015 年美國社區調查 5 年估計（表 C16001）

2.3 四因素分析總結

四因素分析表明，休士頓-蓋文斯頓都會規劃區內對語言協助服務有相當大的需求。本地區有 100 多萬居民（約佔年滿 5 歲人口的 16.2%）自認英語能力有限。人口趨勢表明，英語能力有限人群正在不斷增長，對語言協助的需求也可能會逐漸加大。

交通政策委員會會議和公共外展活動中對語言協助的正式請求很少，但是，根據與會者的背景和偶爾的澄清請求，有時對此類協助的需求顯而易見。西班牙語是都會規劃區內使用的主要外語，是約 846,598 人的主要語言，佔本地區英語能力有限人群的近 80%。有很大一部分英語能力有限者也講越南語和華語。

對於重要文件的翻譯，只有西班牙語和越南語達到了翻譯工作 5% 優先級的安全港閾值，但是，總體而言，根據至少有 1,000 名英語能力有限母語者的標準，有數十種外語有資格獲得文件翻譯。由於都會區龐大且多元化的社區使用大量外語，因此，在決定如何遵守文件翻譯要求時需要謹慎行事。

以西班牙語、越南語和華語為母語的英語能力有限人群幾乎佔 90%。然而，還有其他較小的族裔社區也在積極參與倡導語言正義，為其社區成員提供更多機會。與為英語能力有限社區服務的非營利組織和社區組織建立夥伴關係可進一步努力為本地區人口提供有意義的參與。

3.0 語言協助措施

為了有效地讓英語能力有限人群參與休蓋委的交通計劃和活動，休蓋委需用其熟練的主要語言交流。為了實現這種交流，休蓋委將在由休蓋委舉辦的會議和公共活動中向英語能力有限參與者免費提供語言協助服務。

休蓋委將提供的具體語言協助干預措施包括 (1) 口譯，(2) 將重要書面文件和重要資訊翻譯成休蓋委計劃中經常遇到的英語能力有限者所用非英語語言。

3.1 口譯服務

口譯將是為想參與休蓋委計劃和活動的英語能力有限者提供休蓋委計劃和活動有意義獲用的主要方法。在交通政策委員會會議、公共外展會議及休蓋委所舉辦或遇英語能力有限者的其他活動中，休蓋委將考慮為不講英語的參與者提供口譯服務的最佳做法。

休蓋委將採用的最佳做法包括使用受訓雙語員工，他們不僅熟悉休蓋委交通計劃所用技術術語，還了解目標社區熟悉的等效字詞和短語。休蓋委也將與認證/認可的專業口筆譯服務提供者簽約。口譯服務可現場提供，也可根據情況在電話或視訊會議期間提供。其他最佳做法包括與社區組織和倡導者合作，向英語能力有限社區開展外展活動，聘請合格的社

區義工，利用現有類似行業團體之間的共享資訊服務。除了提供同步口譯服務之外，如果目標社區有此流程需求，休蓋委還將探索是否能完全使用該母語舉行某些公開會議。

休蓋委有一份熟悉英語以外其他語言並願意擔任口譯員的最新員工名單。口譯員必須能對口頭陳述進行同步和/或連續口譯，準確總結討論，並對書面訊息進行視譯。休蓋委也會與認證翻譯公司簽約，用於提供專業口筆譯服務，並可在開會期間隨叫提供服務。休蓋委或會探索與英語能力有限者或移民社區值得信賴的領導者和知名成員建立合作夥伴關係的機會，特別是在進行外展活動期間。

在進行社區參與計劃期間，休蓋委將繼續努力，讓英語能力有限社區能夠意識到，如欲參與休蓋委舉辦的公共活動，可免費為英語能力有限者提供口譯員。除安全港語言的口譯服務外，休蓋委還在交通政策委員會會議上提供美國手語譯員。休蓋委採購團隊可為聽障者提供一份手語譯員名單，並提供點字服務，為視障者開發大字體格式。

3.2 請求語言協助

儘管可向公眾免費提供語言協助服務，但是，休蓋委要求參與者事先通知可能需要的語言服務種類，以便與服務提供者做出適當的安排。欲請求語言協助，請在活動日前至少 48 小時聯絡休蓋委提出請求，電話：(713) 627-3200，電郵：TitleVI@h-gac.com。mailto:TitleVI@h-gac.com

3.3 重要書面文件翻譯

重要文件包括確保對有意義地參與休蓋委計劃和活動至關重要的文件，可以是有關個人公民權利和相關福利的通知，或是含有可能影響當地居民健康、安全和福利的資訊。根據美國交通部指導，選擇文件翻譯安全港語言的一個重要標準是與相關社區英語能力有限者聯絡的頻率。

休蓋委已用安全港語言製備的一些重要文件包括有關非歧視權利和保護的通知、非歧視投訴流程、《民權法案》第 VI 編計劃執行摘要、颶風防備和疏散計劃資訊、公開會議通知及活動傳單、小冊子、簡報和概況介紹。休蓋委也在社區報紙、社區廣播電台和電視台上發布法律通知和公益公告。最近的一項成就是用英語和幾種安全港語言發布了對本地區少數民族和英語能力有限人群的「語言和參與」線上調查。

休蓋委將繼續努力識別合格的文件、報告和其他可能視為重要資訊的核心計劃資訊，並以安全港語言提供。應考慮的相關事項包括文件翻譯費用、文件內容頻繁更改的可能性、文件字數及資訊與區域社區的相關性。休蓋委也將繼續探索最佳做法，遵循自動化流程行業標準，按需執行準確的文件翻譯，從而使更廣泛的受眾能獲用本會的公共文件和網站。

公眾可索要線上找不到的都會規劃組織文件翻譯件。請用下列休蓋委聯絡資訊。

4.0 公眾通知

為了有意義地獲用都會規劃組織的計劃和活動，不講英語人群須知可請求免費語言協助服務。如不及時或充分地傳達有關語言服務的訊息，即剝奪了有意義的參與機會。¹⁵

休蓋委應利用最佳做法提供語言協助相關資訊，包括：

- 在宣傳資料中插入通知。
- 在休蓋委網站上發布通知。
- 在少數族裔媒體上發布公益公告和廣告。
- 與為英語能力有限社區提供服務的社區組織合作。
- 分發語言獲用計劃。
- 電子事件公告（如資訊性電子郵件群發）。
- 法律通知、新聞稿和計劃手冊。
- 宣傳語言協助服務可用性的付費廣告活動。
- 在休蓋委主辦公室和遠端辦公室內的公共區域放置標牌。

5.0 員工訓練

休蓋委員工應定期接受與都會規劃組織為英語能力有限人群提供語言協助服務義務相關的訓練。訓練所涉主題包括 1964 年《民權法案》第 VI 編和第 13166 號行政命令、聯邦和德州的語言公正要求、語言獲用計劃內容、如何以文化敏感的方式與英語能力有限社區互動、在現場多語言環境中與口譯員合作的最佳做法，以及為非技術人群提供技術資訊的實用方法。

將鼓勵擔任口筆譯員的雙語員工接受訓練，提高基本技能，確保為社區任務做好準備。

該訓練可能包括完善同步口譯技能、閉路廣播設備使用、多語言同步線上會議工具、電話回應非英語詢問及如何識別語言協助需求。

所有為休蓋委工作的承包商或分包商都須遵守《民權法案》第 VI 編非歧視指引。

¹⁵ 交通部：「關於接受者對英語能力有限者責任的政策指南。」《聯邦公報》第 70 卷第 239 號，2005 年 12 月 14 日。

6.0 計劃監控和更新

休蓋委應定期審查語言獲用計劃績效，衡量語言協助服務的利用率，評估政策和程序是否能滿足想參與休蓋委計劃和活動的英語能力有限者需求，確保計劃能滿足本地區人口和/或語言需求狀況的任何變化。

定期審查語言獲用計劃時，應考慮計劃組成部分，包括但不限於：

- 都會規劃組織服務區內英語能力有限人群的變化。
- 遇到英語能力有限者的頻率和語言協助服務的利用率。
- 現有協助是否能滿足英語能力有限人群的需求。
- 是否需要額外的有針對性外展活動來吸引以前未參與過休蓋委計劃的英語能力有限者人群。
- 是否需要更改需要口筆譯服務的語種清單。
- 商業語言服務費用的影響。
- 額外資源（包括技術解決方案）可得性及所涉費用。
- 已確定的人力資源是否仍然可得可行。
- 是否收到了任何有關服務的投訴和/或建議。
- 是否需要持續的語言協助來支持先前確定的休蓋委計劃或活動。

員工應繼續收集和評估美國人口普查局和其他適當來源的數據，以監控人口組成及其語言特徵的變化。也可利用休蓋委社區外展和公民參與工作獲得語言需求相關數據。定期計劃審查應確定是否需要向英語能力有限者提供任何新的文件、網站、計劃、服務或本會活動。計劃文件應按需更新。

7.0 語言獲用計劃傳播

休蓋委的語言獲用計劃應在本會網站上發布供公眾下載：<https://www.h-gac.com/title-vi-program/language-access-plan>。如果無法上網，可用以下地址向休蓋委公共外展經理或《民權法案》第 VI 編管理員寄書面訊息索要。如對語言獲用計劃有任何疑問，請直接聯絡休蓋委《民權法案》第 VI 編管理員。也可聯絡休蓋委，電話：(713) 627-3200，電郵：TitleVI @h-gac.com，親臨或致函：

Title VI Administrator
Houston-Galveston Area Council
3555 Timmons Lane
Suite 120
Houston, TX 77027